



Joseph devant le pharaon. Il passera du fond de la prison au sommet du pouvoir.

## La vie de Joseph

### Joseph le "avre'h"

*Après avoir interprété les rêves de pharaon, Joseph est élevé au rang de vice-pharaon.*

*Le souverain surnomme son bras droit "avre'h", différentes interprétations ont été données par nos sages, interprétations rapportées par Rachi.*

## בראשית פרק מא

וַיִּרְכַּב אֹתוֹ, בְּמִרְכָּבַת הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר-לוֹ, וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו, אַבְרָהָ; וַנִּתֵּן אֹתוֹ, עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

## רש"י

אברך - כתר גומו דין אבא למלכא. רך בלשון ארמי מלך. בהשותפין (בבא בתרא ד א) לא ריכא ולא בר ריכא. ובדברי אגדה דרש ר' יהודה אברך זה יוסף שהוא אב בחכמה ורך בשנים, אמר לו רבי יוסי בן דורמסקית עד מתי אתה מעוות עלינו את הכתובים, אין אברך אלא לשון ברכים, שהכל היו נכנסין ויוצאין תחת ידו, כענין שנאמר ונתן אותו וגו':

## Genèse chapitre 41

43- Il le fit monter sur son second char; on cria devant lui : Abrêk et il fut installé chef de tout le pays d'Égypte.

## Rachi (1040 -1105)

Avre'h: selon la traduction d'Onkélos: père [dans le sens de conseiller] du roi. En araméen rech veut dire "roi", comme dans "ni roi, ni fils de roi" (Baba Batra 4a). Dans le midrach, Rabbi Yéhouda interprète avrekh ainsi: il s'agit de Yossef qui était av ("père") en sagesse, et ré'h ("tendre") en années. Rabbi Yossé ben Dourmasqit lui a objecté: "Jusqu'à quand vas-tu détourner les textes du sens littéral ? Le mot avre'h n'a pas d'autre signification que celle de "genoux" (birkayim), car tous étaient soumis à son pouvoir, comme il est dit: "il fut installé (dans tout le pays d'Égypte)".